

Г) ГРУПАЦИЈА ДРУШТВЕНО-ХУМАНИСТИЧКИХ НАУКА

**С А Ж Е Т А К
РЕФЕРАТА КОМИСИЈЕ О ПРИЈАВЉЕНИМ КАНДИДАТИМА
ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ**

I - О КОНКУРСУ

Назив факултета: **Филолошки факултет**
Ужа научна, односно уметничка област: **Скандинавистика**
Број кандидата који се бирају: **1**
Број пријављених кандидата: **1**
Имена пријављених кандидата:
1. Зорица Ковачевић

II - О КАНДИДАТИМА

1) - Основни биографски подаци

- Име, средње име и презиме: **Зорица (Ђорђе) Ковачевић**
- Датум и место рођења: **17. 6. 1974, Београд**
- Установа где је запослен: **Универзитет у Београду – Филолошки факултет**
- Звање/радно место: **доцент**
- Научна, односно уметничка област: **Скандинавистика**

2) - Стручна биографија, дипломе и звања

Основне студије:
- Назив установе: **Универзитет у Београду – Филолошки факултет**
- Место и година завршетка: **Београд, 1997. године**
Мастер:
- Назив установе: **n/a**
- Место и година завршетка: **n/a**
- Ужа научна, односно уметничка област: **n/a**
Магистеријум:
- Назив установе: **Универзитет у Београду – Филолошки факултет**
- Место и година завршетка: **Београд, 1997. године**
- Ужа научна, односно уметничка област: **филолошке науке (Скандинавистика)**
Докторат:
- Назив установе: **Универзитет у Београду – Филолошки факултет**
- Место и година одбране: **Београд, 2012. године**

- Наслов дисертације: *Превोђење с превода као проблем преводне еквиваленције на примерима превођења на српскохрватски језик данских, норвешких и шведских дела са нјихових превода на језик посредник*

- Ужа научна, односно уметничка област: **филолошке науке (Скандинавистика)**

Досадашњи избори у наставна и научна звања:

- **2000. године:** лектор за шведски језик

- **2004. године:** асистент за научну област Скандинавистика

- **2012. године:** доцент за ужу научну област Скандинавистика

- **2019. године:** реизбор у звање доцента за ужу научну област Скандинавистика

3) Испуњени услови за избор у звање **ВАНРЕДНОГ ПРОФЕСОРА ЗА УЖУ НАУЧНУ ОБЛАСТ СКАНДИНАВИСТИКА**

ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ:

	<i>(заокружити испуњен услов за звање у које се бира)</i>	оцена / број година радног искуства
1	Пристапно предавање из области за коју се бира, позитивно оцењено од стране високошколске установе	Доц. др Зорица Ковачевић не подлеже обавези држања пристапног предавања.
<u>2</u>	<u>Позитивна оцена педагошког рада у студентским анкетама током целокупног претходног изборног периода</u>	Просечна оцена 4,84.
<u>3</u>	<u>Искуство у педагошком раду са студентима</u>	25 година

	<i>(заокружити испуњен услов за звање у које се бира)</i>	Број менторства / учешћа у комисији и др.
<u>4</u>	<u>Резултати у развоју научнонаставног подмлатка</u>	Активна сарадња са асистентима и докторандима на Катедри за германистику. Од избора у звање доцента председник или члан укупно 6 комисија за избор и реизбор у звања закључно са звањем доцента на

		Филолошком факултету у Београду
<u>5</u>	<u>Учешће у комисији за одбрану три завршна рада на академским специјалистичким, односно мастер студијама</u>	Од избора у звање доцента ментор за одбрану 9 и члан комисије за одбрану 5 мастер радова
<u>6</u>	<u>Менторство или чланство у две комисије за израду докторске дисертације</u>	Од избора у звање доцента ментор за израду 5 докторских дисертација и члан комисије за одбрану једне докторске дисертације

	<i>(заокружити испуњен услов за звање у које се бира)</i>	Број радова, сапштења, цитата и др	Навести часописе, скупове, књиге и друго
7	Објављен један рад из категорије M20 или три рада из категорије M51 из научне области за коју се бира.	/	/
8	Саопштен један рад на научном скупу, објављен у целини (M31, M33, M61, M63)	/	/
<u>9</u>	<u>Објављена два рада из категорије M20 или пет радова из категорије M51 у периоду од избора у претходно звање из научне области за коју се бира.</u>	4 x M14 > 2 x M20 (Чл. 9 Правилника о минималним условима за избор наставника)	Ковачевић, Зорица, Софија Биландија, Бранислав Ивановић. (2015). Међујезичко посредовање и хуманизам. Утицај превода Лутерове Библије на осавремењивање шведског језика. У: Вранеш, А./Марковић, Јб. (ур.), <i>Хуманизам. Култура или илузија</i>. Књ. 2, Београд: Филолошки факултет, стр. 345-354. (M14) Kovačević, Zorica. (2022). Analysis of Syntactical Stylistic Elements in Swedish. У: Cerovski Panić N., Kovačević B./ Dinić Marinković M. (Eds), <i>DiBeLiDa 1. Thematic Collection of Papers</i>. Belgrade: University, Faculty of Philology, стр. 159-172. (M14) https://doi.org/10.18485/belida.2022.1.ch5 Ковачевић, Зорица. (2014). Значај библиографског материјала у новијем истраживању скандинавских књижевних превода на српски/српскохрватски језик. У.

		Вранеш, А./Марковић, Љ. (ур.), <i>Србија између истока и запада: наука, образовање, култура, уметност – Књига 4</i>. Београд: Филолошки факултет, стр. 123-134. (M14) Ковачевић, Зорица. (2017). Аспекти културе у научном и стручном превођењу између скандинавских језика и српског. У: Вранеш, А./Марковић, Љ. (ур.), <i>Култура и/или наука 2/5. Међународна научна конференција CLIMB</i>. Београд: Филолошки факултет, стр. 245-250. (M14) 4 x M51 Ковачевић, Зорица. (2014). <i>Превод и препев Пророштва пророчице – нивои одступања од изворника. Филолог. Часопис за језик, књижевност и културу</i>, V (9): 259-268. (M51) Ковачевић, Зорица. (2016). <i>Дански превод Нушићеве Аутобиографије као дисконтинуитет у књижевно-историјском и међујезичком посредовању</i>. Научни састанак слависта у Вукове дане, 45 (2): 575-580. (M51) Ковачевић, Зорица. (2017). Искуства у међујезичком и међукултурном посредовању између шведског и српског језика на примеру шведске родно-неутралне личне заменице <i>HEN</i>.“ <i>Анали филолошког факултета</i>, XXIX(2): 41-50. (M51) Ковачевић Ђ. Зорица (2024). „Linguistic and Cultural Aspects of the Swedish Honorific Personal Pronoun Ni/ni and its Translation into Serbian“. <i>Анали Филолошког факултета</i>, XXXVI (2): 89–101. (M51) 3 x M45 Ковачевић, Зорица. (2018). Семантичка категорија локализације према дистанци у шведском језику. У: Кашић,
--	--	---

		З. (ур.), <i>О језику са разних аспеката. Примењена лингвистика у част Весни Берић-Ђукић</i>. Нови Сад – Београд: Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду/ Филолошки факултет Универзитета у Београду, стр. 237-249. (М45) Ковачевић, Зорица. (2020). Културно посредовање у настави превођења на примеру шведских конструкција с финалним удвајањем (<i>svansdubbling</i>). У: Костић-Томовић, Ј. et al. (ур.), <i>Превосење као вештина и уметност. Зборник у част Бранимиру Живојиновићу поводом деведесетогодишњице рођења</i> (стр. 243-249). Београд: Фокус. (М45) Ковачевић Ђ. Зорица (2024). Положај шведске и српске преводне књижевности у регионалној и глобалној перспективи. У: Биландија, С. & Н. Ристивојевић-Рајковић (ур.), <i>Хоризонти језика и култура. Тематски зборник посвећен 45. годишњици Групе за скандинавистику Филолошког факултета у Београду и 75. годишњици рођења проф. др Љубише Рајића</i> (стр. 99-114). Београд: Филолошки факултет. (М45)
10	<u>Оригинално стручно остварење или руковођење или учешће у пројекту</u>	Захваљујући научном интересовању и досадашњим истраживањима др Зорице Ковачевић, по први пут се на Филолошком факултету Универзитета у Београду уводе студије из области теорије превођења на ОАС, МАС и ДАС и постају обавезан сегмент студија скандинавских језика и књижевности, што доприноси не само конзистентном научно-теоријском развоју београдске германистичке школе, која у свом немачком делу има изузетно развијене транслатолошке студије, већ и формирању компетентног стручног кадра за област превођења са шведског на српски и обратно.

<u>11</u>	<u>Одобрен и објављен универзитетски уџбеник за предмет из студијског програма факултета, односно универзитета или научна монографија (са ISBN бројем) из научне области за коју се бира, у периоду од избора у претходно звање</u>	M42	Ковачевић, Зорица. (2021). <i>Скандинавија и ми. Превођење као језичко, књижевно и културно посредовање</i> . Београд: Удружење научних и стручних преводилаца Србије. (280 стр. ISBN 978-86-917873-2-5)
<u>12</u>	<u>Један рад са међународног научног скупа објављен у целини категорије M31 или M33</u>	3 x M33	Ивановић, Бранислав, Матић, Маја, <u>Ковачевић, Зорица</u>. (2013). Неке фонетске специфичности фразеолошких формата у немачком и шведском језику. У: <i>Примењена лингвистика 14</i>. Београд – Нови Сад: Филолошки факултет у Београду/ Филолошки факултет у Новом Саду. стр. 29-38. (M33) Биландија Софија, <u>Ковачевић, Зорица</u>. (2015). „Структурисање узрочно-последичних односа у дискурсу норвешких новинских вести“. У: <i>Језик, књижевност, дискурс. Језичка истраживања</i>. Ниш: Филозофски факултет, стр. 485-493. (M33) Ковачевић, Зорица. (2020). Метајезик и културно посредовање на примеру шведских конструкција с координацијом и псеудокоординацијом. У: Половина, В. (ур.), <i>Примењена лингвистика данас – језик, књижевност и интердисциплинарност. Зборник радова са Шестог међународног конгреса</i> (стр. 187-195). Београд: Филолошки факултет, (M33)
<u>13</u>	<u>Један рад са научног скупа националног значаја објављен у целини категорије M61 или M63.</u>	2 x M63	Ковачевић, Зорица. (2021). Поетика Белмановог <i>Поносног града (Stolta Stad!)</i> . У: Кустурица Е. & А. Вранеш (ур.), <i>Сан о граду. IV: зборник радова са научног скупа одржаног 11. септембра 2020. у Андрићевом институту</i> (стр. 93-112). Андрићград – Вишеград: Андрићев институт, УДК 821.113.6.09-1 (M63)

		2 x M53	Ковачевић, Зорица. (2022). Та далека земља, коју мало који Норвежанин зна. У: Кустурица Е. & А. Вранеш (ур.), <i>Средиште српске културе у путописној прози: зборник радова са научног скупа одржаног 28. маја 2021. у организацији Андрићевог института</i> (стр. 83-96). Андрићград – Вишеград: Андрићев институт. (M63) Ковачевић Зорица (2023). Екотранслатологија као концепција у транслатолошким истраживањима. <i>Преводилац, XLII</i> (1): 17-27. (M53) Ковачевић Зорица (2023). Шведско-српски глосар математичке терминологије. <i>Преводилац, XLII</i> (2): 89-94 (M53)
14	Објављена један рад из категорије M20 или четири рада из категорије M51 у периоду од последњег избора из научне области за коју се бира. <i>(за поновни избор ванр. проф)</i>		/
15	Један рад са међународног научног скупа објављен у целини категорије M31 или M33. <i>(за поновни избор ванр. Проф)</i>		/
16	Један рад са научног скупа националног значаја објављен у целини категорије M61 или M63. <i>(за поновни избор ванр. Проф)</i>		/
17	Објављен један рад из категорије M21, M22 или M23 од првог избора у звање ванредног професора из научне области за коју се бира		/
18	Објављен један рад из категорије M24 од првог избора у звање ванредног професора из научне области за коју се бира. Додатно испуњен услов из категорије M21, M22 или M23 може, један за један, да замени услов из категорије M24 или M51		/
19	Објављених пет радова из категорије M51 у периоду од избора у претходно звање из научне области за коју се бира.		

	Додатно испуњен услов из категорије М24 може, један за један, да замени услов из категорије М51		/
20	Цитираност од 10 хетеро цитата.		/
21	Два рада са међународног научног скупа објављена у целини категорије М31 или М33		/
22	Два рада са научног скупа националног значаја објављена у целини категорије М61 или М63		/
23	Одобрен и објављен универзитетски уџбеник за предмет из студијског програма факултета, односно универзитета или научна монографија (са ISBN бројем) из научне области за коју се бира, у периоду од избора у претходно звање		/
24	Број радова као услов за менторство у вођењу докт. Дисерт. – (стандард 9 Правилника о стандардима...)		/

ИЗБОРНИ УСЛОВИ:

<i>(изабрати 2 од 3 услова)</i>	<i>Заокружити ближе одреднице (најмање по једна из 2 изабрана услова)</i>
<u>1. Стручно-професионални допринос</u>	1. Председник или <u>члан уређивачког одбора научних часописа</u> или зборника радова <u>у земљи или иностранству</u>. 2. Председник или члан организационог или научног одбора на научним скуповима националног или међународног нивоа. 3. <u>Председник или члан комисија за израду завршних радова на академским мастер или докторским студијама.</u> 4. Руководилац или сарадник на домаћим и међународним научним пројектима.
<u>2. Допринос академској и широј заједници</u>	1. Чланство у страним или домаћим академијама наука, чланство у стручним или научним асоцијацијама у које се члан бира. 2. Председник или члан органа управљања, стручног органа или комисија на факултету или универзитету у земљи или иностранству. 3. Члан националног савета, стручног, законодавног или другог органа и комисије министарстава. 4. <u>Учешће у наставним активностима ван студијских програма</u> (перманентно образовање, <u>курсеви у организацији професионалних удружења</u> и институција, програми едукације наставника) или у активностима популаризације науке. 5. Домаће или међународне награде и признања у развоју образовања или науке.

<u>3. Сарадња са другим високошколским, научноистраживачким установама, односно установама културе или уметности у земљи и иностранству</u>	1. Руковођење или учешће у међународним научним или стручним пројектима и студијама 2. Радно ангажовање у настави или комисијама на другим високошколским или научноистраживачким институцијама у земљи или иностранству, или звање гостујућег професора или истраживача. 3. <u>Руковођење радом</u> или чланство <u>у</u> органу или <u>професионалном удружењу</u> или организацији <u>националног</u> или међународног <u>нивоа</u>. 4. Учешће у програмима размене наставника и студената. 5. Учешће у изради и спровођењу заједничких студијских програма 6. Предавања по позиву на универзитетима у земљи или иностранству.
---	--

***Напомена:** На крају табеле кратко описати заокружену одредницу

Изборни услови из прве групе:

1.1. Доц др Зорица Ковачевић је члан Уређивачког одбора часописа *Преводилац* и часописа *Hieronymus – Journal of Translation Studies and Terminology* (Филозофски факултет Универзитета у Загребу)

1.3. Колегиница др Ковачевић до сада је била ментор за израду 5 докторских дисертација, од којих је 5 успешно одбрањено, а била је и члан једне Комисије за преглед, оцену и одбрану докторске дисертације. Поред наведеног, др З. Ковачевић била је ментор за израду и одбрану 9 мастер радова и члан још 5 комисија за одбрану мастер радова.

Изборни услови из друге групе:

2.4. Др Зорица Ковачевић је председник Школског центра Удружења научних и стручних преводилаца Србије и координатор је наставе из области научног и стручног превођења у Удружењу научних и стручних преводилаца Србије.

Изборни услови из треће групе:

3.3. Др Зорица Ковачевић члан је Секторског већа за област уметности и хуманистичких наука Агенције за квалификације Републике Србије као и члан Радне групе за језике Секторског већа за област уметности и хуманистичких наука Агенције за квалификације Републике Србије.

У Београду, 25.2.2025.

КОМИСИЈА

др Софија Биланција
ванредни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду

др Анете (Annette) Ђуровић
редовни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду

др Бисера Станкова
ванредни професор Филолошког факултета „Блаже Конески“ Универзитета у Скопљу

